

**УГОДА
МІЖ
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ ІТАЛІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Італійської Республіки, далі “Сторони”,

керуючись взаємним бажанням розвивати та зміцнювати співробітництво в галузі туризму між двома державами,

визнаючи важливість двосторонніх зв'язків в галузі туризму та розглядаючи їх як необхідний фактор розширення та зміцнення дружніх відносин між народами двох країн,

беручи до уваги взаємні обов'язки Сторін щодо в'їзних віз, в рамках чинного законодавства двох держав, а також Шенгенської Угоди та чинних положень законодавства Європейського Співтовариства по відношенню до Італії,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку туристичних обмінів між Україною та Італійською Республікою на принципах рівності та взаємної вигоди,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюють і заохочуватимуть співробітництво в сфері туризму відповідно до чинного законодавства держав Сторін та міжнародних угод, у тому числі цієї Угоди та Угоди між Україною та Європейським Співтовариством про спрощення оформлення віз, що є чинними для двох держав, з урахуванням Шенгенської Угоди відношенню до Італії, а також в рамках міжнародних туристичних організацій, членами яких є Сторони.

Стаття 2

Сторони підтримуватимуть сталий та віновідальний розвиток туризму з метою підвищення ефективності туристичної галузі, а також доходів місцевих громад, з урахуванням збереження навколошнього середовища та культурної спадщини.

Стаття 3

Сторони сприятимуть встановленню ділових зв'язків між українськими та італійськими туристичними асоціаціями, організаціями та підприємствами різних форм власності, їх спільній діяльності з обслуговування туристів, розвитку туризму в різноманітних його формах, враховуючи пізнавальний, оздоровчий, діловий, дитячий і молодіжний туризм, обміну туристичними групами, в тому числі з метою відвідання виставок, ярмарків, конференцій, симпозіумів, семінарів та інших міжнародних заходів.

Стаття 4

В рамках Шенгенської Угоди, чинного національного законодавства та законодавства Європейського Співтовариства Сторони прагнутьимуть до спростощення прикордонних, митних та інших процедур, пов'язаних з взаємним туристичним обміном.

Стаття 5

Сторони сприятимуть транзитному проїзду туристів, які єдорожують через територію держави однієї Сторони до держави іншої Сторони.

Стаття 6

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обмін статистичною та іншою інформацією в сфері туризму, в тому числі:

- про законодавчі та інші нормативні акти, що регулюють туристичну діяльність в своїх країнах;
- про внутрішнє законодавство, пов'язане з захистом і береженням природних і культурних ресурсів, що є туристичними пам'ятками;
- про туристичні ресурси своїх країн;
- про наукові дослідження в галузі туризму;
- рекламними матеріалами.

Стаття 7

Сторони сприятимуть розбудові туристичної інфраструктури та матеріальної бази, здійсненню інвестицій у туристичну галузь.

Стаття 8

Сторони надаватимуть одна одній допомогу в підготовці професійних кадрів для сфери туризму, відповідні консультації, а також сприятимуть обміну науковими працівниками, представниками засобів масової інформації та експертами в галузі туризму.

Стаття 9

Сторони сприятимуть одна одній у відкритті офіційних туристичних представництв іншої Сторони на своїй території.

Стаття 10

З метою контролю за реалізацією цієї Угоди Сторони створять Змішану комісію у складі представників органів держав Сторін, відповідальних за проведення державної політики в сфері туризму, кількість та повноваження яких визначатимуться на паритетних засадах. Періодичність і місце проведення засідань Змішаної комісії визначаються та узгоджуються Сторонами. Керівники двох делегацій співголовують на засіданнях Змішаної комісії.

Стаття 11

До цієї Угоди за взаємною згодою Сторін можуть вноситися зміни та доповнення, що оформляються відповідними протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди та набирають чинності в порядку, передбаченому статтею 12 цієї Угоди.

Стаття 12

Ця Угода набирає чинності з дати отримання Сторонами другого з двох офіційних повідомлень про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання Угодою чинності.

Угода укладається на п'ять років з автоматичною пролонгацією на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Сторін не повідомить іншу в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на виконання програм та інших проектів у галузі туризму, узгоджених в період дії цієї Угоди, у випадку, якщо Сторони не домовляться про інше.

На засвідчення чого повноважні представники, що підписалися
ниже, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. Рим "8" жовтня 2008 року в
двох примірниках, кожний українською, італійською та англійською
мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення
розбіжностей при тлумаченні перевага надається тексту англійською
мовою.

За Кабінет Міністрів України

За Уряд Італійської Республіки

**ACCORDO
TRA
IL GABINETTO DEI MINISTRI DELL'UCRAINA
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SULLA COOPERAZIONE IN MATERIA DI TURISMO**

Il Gabinetto dei Ministri dell'Ucraina e il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati "le Parti";

Guidati dal comune desiderio di promuovere e rafforzare la cooperazione tra i due Stati nel settore del turismo;

Consapevoli dell'importanza che assumono le relazioni bilaterali nel settore del turismo e considerandole necessarie per accrescere e rafforzare l'amicizia tra i due popoli;

Considerando l'obbligo reciproco delle Parti di rispettare le misure relative ai visti di ingresso, nell'ambito delle normative nazionali di entrambi gli Stati e, nel caso dell'Italia, in quello degli Accordi di Schengen e delle vigenti disposizioni comunitarie;

Con l'obiettivo di costituire una base giuridica per il futuro sviluppo degli scambi turistici tra l'Ucraina e la Repubblica Italiana, sui principi di uguaglianza e reciproco vantaggio;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti rafforzeranno e svilupperanno la cooperazione nel settore del turismo, conformemente alla legislazione statale di entrambi le Parti ed agli accordi internazionali vigenti in entrambi gli Stati, incluso il presente Accordo e l'Accordo tra l'Ucraina la Comunità Europea di facilitazione nel rilascio dei visti, con particolare riferimento - per l'Italia - agli Accordi di Schengen e nel quadro delle organizzazioni internazionali del turismo cui aderiscono le Parti.

Articolo 2

Le Parti supporteranno uno sviluppo etico e sostenibile del turismo al fine di incrementare la redditività del settore ed anche i suoi benefici nei confronti delle comunità locali, nel rispetto dell'ambiente e del loro retaggio culturale.

Articolo 3

Le Parti promuoveranno le relazioni d'affari tra associazioni, organizzazioni e imprese di ogni tipo operanti nel settore turistico Ucraine ed Italiane, le loro attività congiunte nei servizi turistici, lo sviluppo del turismo nelle sue varie forme, incluso il turismo culturale, ricreativo, commerciale, infantile e giovanile, lo scambio di gruppi turistici, in occasione di esposizioni, fiere, conferenze, simposi e seminari ed altri eventi internazionali.

Articolo 4

Conformemente agli Accordi di Schengen e alle vigenti normative comunitarie e nazionali, le Parti ambiscono a snellire le procedure di frontiera, doganali e di altro tipo, relative agli scambi turistici tra i due Paesi.

Articolo 5

Le Parti favoriranno l'adempimento di tutte le formalità relative al transito di turisti attraverso il territorio di una Parte verso quello dell'altra Parte.

Articolo 6

Le Parti incoraggeranno e promuoveranno lo scambio di dati statistici e di altre informazioni inerenti al turismo, inclusi quelli riferiti a:

- legislazione e normative che regolano l'attività turistica nei rispettivi Paesi;
- legislazione nazionale relativa alla tutela delle risorse naturali e culturali con valenza turistica;
- risorse turistiche dei rispettivi Paesi;
- ricerche scientifiche nel settore del turismo;
- materiale pubblicitario.

Articolo 7

Le Parti promuoveranno lo sviluppo di strutture ed infrastrutture turistiche così come gli investimenti di settore.

Articolo 8

Le Parti si renderanno mutua assistenza per la formazione professionale nel settore turistico, per lo scambio di consulenze e per facilitare lo scambio di scienziati, di rappresentanti dei mezzi di informazione di massa e di esperti turistici.

Articolo 9

Le Parti favoriranno la costituzione nel proprio territorio di uffici di appresentanza per il Turismo dell'altra Parte.

Articolo 10

Al fine di sorvegliare l'attuazione del presente Accordo, le Parti costituiranno un Comitato Congiunto formato da rappresentanti delle autorità statali delle Parti responsabili per l'attuazione della politica di governo nel settore del turismo, il cui numero e le cui funzioni saranno stabiliti su una base di reciprocità. La frequenza e le sedi delle riunioni del Comitato congiunto verranno stabilite e concordate dalle Parti. Le riunioni del Comitato Congiunto saranno copresiedute dai Capi delegazione.

Articolo 11

Le modifiche al presente Accordo saranno apportate con il mutuo consenso delle Parti tramite protocolli che costituiranno parte integrante dello stesso ed entreranno in vigore in conformità all'art. 12 del presente Accordo.

Articolo 12

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne.

Il presente Accordo è valido per la durata di cinque anni, e sarà automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque anni, salvo che una delle Parti notifichi all'altra Parte per iscritto per le vie diplomatiche, dell'intenzione di rescindere il presente Accordo, con un preavviso di almeno sei mesi dalla data prevista per la risoluzione dello stesso.

La cessazione del presente Accordo non preclude il completamento di programmi o progetti da realizzare nel settore turistico, elaborati nel periodo di validità del presente Accordo, salvo diversa disposizione delle Parti.

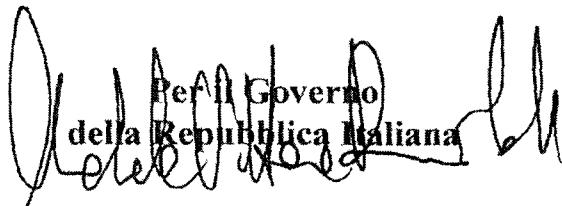
In fede di che, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Atto aRoma.....il 8 ottobre 2008.....in due originali, uno scuno nella lingua Ucraina, Italiana e Inglese, tutti i testi facendo pienamente fede. In caso di divergenze nell'interpretazione, prevale il testo inglese.

Per il Gabinetto
dei Ministri dell'Ucraina



Per il Governo
della Repubblica Italiana



**AGREEMENT
BETWEEN
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Parties,

guided by the mutual desire to develop and strengthen the cooperation in the field of tourism between the two States,

recognizing the importance of bilateral relations in the field of tourism and considering them as the necessary factor of extension and strengthening of the friendship between the two peoples,

considering the mutual obligation for the Parties to respect the provisions on the subject of entry visa, in the framework of the national legislations of both States and, in case of Italy, also of those established by Schengen Agreements and by the European Community provisions in force,

with the purpose of establishing the legal base for the further development of tourist exchanges between Ukraine and the Italian Republic on the principles of equality and mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties will strengthen and promote the cooperation in the sphere of tourism according to the current state legislation of both Parties and to international agreements, including this Agreement and the Agreement between Ukraine and the European Community on the facilitation of the issuance of visas, in force in each of the two States, with special reference to Schengen Agreements in the case of Italy, as well as within the framework of the international tourism organizations, whose members are the Parties.

Article 2

The Parties will support a sustainable and ethic development of tourism with the aim to increase the profitability of the tourist field and also its benefits for local communities, preserving their environment and culture heritage.

Article 3

The Parties will promote the business relationship between the Ukrainian and Italian tourist associations, organizations and enterprises of different forms of property, their joint activities in tourist services, tourism development in its various forms, including cultural, recreational, business, children's and youth tourism, exchange of tourist groups, such as visiting the exhibitions, fairs, conferences, symposiums, seminars and other international events.

Article 4

In the framework of Schengen Agreements, European Community and national legislations in force, the Parties will aspire to simplify the frontiers, custom and other procedures connected with the mutual tourist exchange.

Article 5

The Parties will assist in performing all formalities connected with the transit passage of tourists traveling through the territory of the State of one Party to the State of the other Party.

Article 6

The Parties will encourage and support the exchange of statistical and other information in the field of tourism including:

- legislative and other normative acts which regulate the tourist activity in respective countries;
- domestic legislation connected with the protection of the natural and cultural resources of tourist value;
- tourist resources of the respective countries;
- scientific researches in the field of tourism;
- advertising materials.

Article 7

The Parties will promote the development of the tourist infrastructure and facilities, as well as the investments in the field of tourism.

Article 8

The Parties will render the mutual assistance in professional training in the sphere of tourism, respective consultations, and facilitate the exchange of scientists, mass-media representatives and tourist experts.

Article 9

Each Party will promote the establishment of the official tourist representatives of the other Party in its own territory.

Article 10

With the aim of the survey of the implementation of this Agreement, the Parties will form a Joint Committee made up of representatives of State Authorities of both Parties, responsible for implementing state policy in the sphere of tourism, the number and capacity of whom will be determined on a reciprocal basis. The frequency and place of meetings of the Joint Committee shall be determined and agreed on by the Parties. The Heads of the two delegations shall be co-Chairmen at the meetings of the Joint Committee.

Article 11

The amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties in the form of protocols, constituting an integral part of this Agreement, and enter into force in accordance with the Article 12 of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force at the date of receipt of the second of the two notifications by which the Parties have officially notified each other that the respective internal procedures for its entry into force have been fulfilled.

The Agreement shall be valid for the period of five years, it will be automatically renewed for the same five-years periods, unless either of the two Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six months before its expiry date.

The cancellation of this Agreement shall not affect the fulfillment of programs and other projects to be realized in the field of tourism, which are elaborated during the period of validity of this Agreement if the Parties do not agree otherwise.

In witness hereof, the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rome on October "8" 2008 in two original documents, each in the Ukrainian, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any dispute on interpretation the English version shall prevail.

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine



For the Government
of the Italian Republic

